

副文本视角下的安乐哲《论语》英译本研究

易红波,靳元丽

(安徽机电职业技术学院公共基础教学部,安徽 芜湖 241002)

摘要:副文本是译本不可或缺的组成部分,对源文本思想内涵的有效传递具有至关重要的作用。安乐哲《论语》英译本中运用了丰富的副文本:正文本译文前的副文本提供了与源文本内涵理解相关的历史、语言和哲学背景信息;正文本译文中的夹注体现了译者自觉性诠释的翻译策略;正文本译文后的评注、附录和参考文献则进一步增强了译本的学术性。基于副文本的功能提出了中国典籍外译中副文本运用的5条建议,以期藉此推动中国典籍的海外传播。

关键词:副文本;《论语》;安乐哲;翻译策略

中图分类号:H059

文献标志码:A

引用格式:易红波,靳元丽.副文本视角下的安乐哲《论语》英译本研究[J].沈阳建筑大学学报(社会科学版),2024,26(6):618-623.

作为儒家经典,《论语》跨越时空和语言成为西方了解中国古代思想和文化的重要典籍文献之一。自1593年意大利传教士利玛窦(Matteo Ricci)首次翻译“四书”的拉丁语译本以来,《论语》迄今已有60多个英译本^[1],译者包括西方传教士、海外汉学家、华裔中国古典哲学研究者及少数国内译者。《论语》西传经历了神学诠释、以西释中、原典回归、中西融通4个阶段^[2],受个人背景及其所处社会、历史、文化语境等的影响,译者从不同视角对《论语》进行了跨语言诠释,其中影响较大的有理雅各(James Legge)、辜鸿铭、韦利(Arthur Waley)、庞德(Ezra Pound)、刘殿爵等。其间美国汉学家安乐哲(Roger T. Ames)与罗思文(Henry Rosemont)合译的《论语》(*The Analects of Confucius: A Philosophical Translation*)以多种副文本的精妙组合,凸显了源文本的哲学性及其蕴含的

中国文化特质,摒弃了西方学界对中国哲学的偏见,对中国哲学的国际传播产生了重大影响。

目前国内的《论语》英译研究多集中于辜鸿铭和理雅各的译本,对安乐哲的译本则关注不足。从研究内容而言,安乐哲《论语》单译本研究主要集中于孔子形象塑造^[1],儒学思想对西方社会、政治和文化的现代价值^[3],译者的语言观、翻译观^[4]等。从研究对象而言,研究者偏重对安乐哲《论语》正文本译文的探讨,而忽视了对译本其他部分的关照,且鲜见副文本视角下的译本研究。故笔者拟以正文本译文为参照,考察安乐哲《论语》译本中副文本的构成及其功能,旨在进一步深化《论语》译本研究,同时为中国典籍翻译中副文本的运用提供借鉴。

一、翻译中的副文本简述

副文本(paratext)概念由法国文论家热

奈特(Gérard Genette^[5])提出,指存在于正文本周围,用以协调正文本与读者间关系的语言或非语言的辅助性文本。根据其位置,可分为内副文本(peritext)和外副文本(epitext),前者包括封面、前言、注释、附录等,后者为文本之外的内容,包括评论、访谈、出版报道等^[5]。文本在跨语言传播中受语言、文化等因素的制约,必然出现信息的亏损或空缺。作为重要的翻译补偿手段,副文本为译者最大限度地阐释源文本内涵提供了充足的空间,让读者沉浸于译者构建的多重语境中,为源文本的域外传播与接受奠定了坚实的基础。安乐哲《论语》译本中的副文本分别出现在正文本译文前、中、后等处,笔者拟从正文本译文前的副文本解读文本阅读背景,从译文中的副文本分析译者独特的翻译策略,从译文后的副文本探究译本学术性的延展,以期为中国典籍的跨语言诠释提供参考。

二、安乐哲《论语》译本中的副文本及其功能

1. 正文本译文前的副文本:背景解读

安乐哲《论语》正文本译文前的副文本有序言、致谢、导言及其后的52条注释,其中最重要的是导言,译者通过导言为读者更好地理解正文本译文提供了丰富的历史、语言和哲学背景信息。

(1) 历史背景

任何文本都有其特定的历史背景,只有将译文置于其产生时的历史语境才能让读者更好地理解文本内涵^[6]。与正文本译文相关的历史背景包括孔子生平、弟子简介及《论语》的发展历史。东周末年,王权旁落,诸侯争霸,礼崩乐坏,急需建立新的社会秩序和规范。面临当时急需解决的社会问题,孔子广招弟子并带领其周游列国,以期实现自己的政治抱负。孔子门下最出色的弟子有颜回、子路、子贡等,通过对弟子的简介,译者向读者勾勒出了复杂多面的孔子形象:严厉、温和、谦逊、富有同情心和幽默感^[7]。《论语》

引用了《尚书》和《诗经》中的诸多语句,《周礼》《礼记》《仪礼》等对其编撰也产生了重大影响。后世学者对《论语》进行了多视角解读,其中的典型代表是南宋的理学家朱熹,其《论语集注》是研习《论语》的必备文献。通过对孔子、其弟子及《论语》相关历史背景的介绍,读者对孔子生活的历史环境和个人形象有了更清晰的认知,对中国最具影响力的思想学说也有了基本了解,为其理解《论语》内涵奠定了历史基础。

(2) 语言背景

翻译中国哲学文本要求译者必须具备扎实的语义学基础^[8],意即译者在译文中有必要向读者提供必需的语言背景信息,以帮助读者深入理解正文本译文。译者在导言中讨论了中英文的差异,以及《论语》所用文言文的特质。首先,英语重实体,旨在反映事物的本质;古汉语重动作,强调事物的变化。其次,文言文既不同于现代汉语的书面语,也非口语的简单转写,其语义和语法功能很大程度上依赖语境和语序。最后,文言文具有歧义性和模糊性,只有反复研读才能对其进行正确的阐释。译者详述了中英文的差异和文言文的特点,为读者更好地理解《论语》译文和领悟其内涵奠定了语言基础。

(3) 哲学背景

中国哲学在西方世界先被“基督教化”,后被“东方化”,被视为一种神秘的、超自然的、宗教的世界观^[8],这种跨语言阐释不仅扭曲了中国哲学的真正内涵,也贬低了其在世界哲学中的地位。为了凸显《论语》源文本和译文的哲学特质,译者概述了中西方哲学的差异。西方哲学着重探讨事物的本质,而中国古典哲学更关注事物的变化,这种变化贯穿于自然和人类社会的各个方面。此外,中国早期思想家重视事物间的联系,而且这种联系会随着时间的变更不断变化。总之,中国哲学倾向于探究事物的过程性、动态性和关联性。

既然中西方哲学存在差异,采用西方哲学范畴翻译中国哲学文本显然难以揭示中国

哲学的真正内涵。为了让读者更好地理解《论语》文本中的哲学术语,译者在导言的术语释义一节中对主要术语的英译进行了详细的哲学解读。例如,安乐哲^[7]对术语“信”的解读:“信”被译为“making good on one's words”,而非常见的“trustworthy”,强调话者须对话语内容承担责任,听者须对话者心存信任,体现了两者间的互动性,突显了术语英译中隐含的中国哲学特征,即关联性。

基于中西方哲学的比较,译者阐释了中国哲学的特质,并对《论语》文本中的术语英译进行了细致的哲学解读,加之对孔子及其弟子的简介和《论语》文本发展历史的简述,以及中英文差异基础上的文言文特征阐述,为读者理解《论语》译文和感悟其蕴含的中国文化提供了充足的历史、语言和哲学背景信息。同时,导言后的注释引用了诸多中外名家的相关著作,为译者的哲学背景解读提供了强有力的支撑,极大地增强了说服力。

2. 正文本译文中的副文本:翻译策略

正文本译文中的副文本指《论语》源文本译文中位于关键术语英译后、以圆括号形式出现的夹注,注释标明了与术语英译对应的拼音和汉字,体现了译者独特的中国哲学翻译策略。例如,安乐哲^[7]将“信近于义,言可复也”译为:That making good on one's word (xin 信) gets one close to being appropriate (yi 义) is because then what one says will bear repeating. 而辜鸿铭^[9]将其译为:If you make promises within the bounds of what is right, you will be able to keep your word. 两相比较,很显然,辜鸿铭仅英译了该句的意思,并未体现出中国哲学的异质性。

安乐哲^[7]认为,19世纪中国哲学对西方哲学并未产生实质性影响,原因有二:一是西方哲学界无包容之心;二是译者惯以西方哲学术语翻译中国哲学,以致其被误认为是西方哲学的附庸。为了彰显《论语》文本的中国哲学特质,安乐哲在正文本译文中每个关键哲学术语英译后都添加了与之对应的拼音和汉字,一方面让读者更直观地将英译术语

和中国哲学术语及其读音相关联,另一方面可使读者对中西方哲学的差异有清晰的感知。基于导言中的哲学背景解读,在正文本译文中添加与术语英译对应的拼音和汉字,安乐哲^[10]将这种哲学翻译策略称为“自觉性诠释”(self-consciously interpretive)。他认为,只有采用自觉性诠释的翻译策略才能消除文本在跨语言诠释中的文化偏见,尽显译文的中国哲学本质。

在哲学背景解读的铺垫下,译者利用自觉性诠释的翻译策略时刻提醒读者《论语》译文的中国哲学特质,使其沉浸在他者文化的阅读语境中。同时,这种翻译策略也充分体现了中西方哲学的差异,让译文回归至源文本诞生时的历史文化语境中,真正做到了创造性地忠于源文本,实现了如实地跨语言诠释《论语》哲学内涵的翻译目的。

3. 正文本译文后的副文本:学术性延展

正文本译文后的副文本包括译文后的335条注释、两则附录和其后的35条注释以及114条参考文献,充分展现了译者严谨的学术研究品格,无论是与正文本译文相关的论述还是源文本的跨语言诠释,均有据可查、有理可依。作为正文本译文后的文本信息,该部分副文本进一步强化了安乐哲《论语》译本的学术性。

(1) 正文本译文后的注释:译评结合

中国哲学典籍具有鲜明的中国文化特色,文本中涉及的人物、历史事件、习俗、词义等都给异域读者理解译文带来了极大的困难^[11]。为了让读者更好地理解译文并洞悉儒家哲学真谛,正文本译文后的注释提供了理解译文所需的语言、文化、历史等背景信息,体现了译者对源文本的深入研究,进一步彰显了译本的学术性。值得一提的是,正文本译文后还有一种注释——评价性注释。例如,安乐哲^[7]将“不有祝鮀之佞,而有宋朝之美,难乎免于今之世矣”译为:If you have only the pleasing countenance (mei 美) of Song Zhao without the authoritative conduct (ren 仁) of Priest Tuo, it is difficult to go

unscathed in the world of today. 译文注释^[7]首先说明中文文本采用了传世本,但译文沿用了新发现的定州《论语》(1973年河北定州八角廊汉墓出土的竹简本《论语》,是目前能够见到的最早的《论语》抄本原件);其次根据译者对《左传·定公四年》的考证,祝鮀因口才好而出名,故此处的“佞”似乎应有“口齿伶俐”之义;最后译者考察了《论语》源文本其他处出现的“佞”的语境,最终确定“佞”非指褒义的口才好,而应指“花言巧语”或“油腔滑调”。

译者采用评价性注释对源文本中的内容或解读提出自己的疑问,并通过文献研究提出自己的见解。翻译或多或少都带有译者的主观偏见,但文献研究得出的结论更显客观和权威。译者在正文本译文后通过评价性注释将译文和评价有机结合,不仅有助于加深读者对译文的理解,也强化了译本的学术性。

(2) 两则附录:译后反思

附录一概述了定州《论语》的发现、保护和整理过程,同时简述了其与其他文本间的差异,为后期文本的编辑提供了新的视角。附录二是译者完成正文本英译后对语言、翻译和诠释的进一步思考。译者认为,源文本的翻译和其思想内涵的表达同等重要,作为儒家哲学思想的典型代表,《论语》的翻译必须体现中国哲学的动态性和关联性特征。基于汉语及其书面语的演变发展历史,译者认为,作为书面语的文言文并非口语的简单转写,而是由历代文人传承并使用的深邃的、雅致的语言,其发展受到了语言和非语言因素的影响。从语法的角度而言,文言文属于分析型语言,无固定语序和词类,其解读很大程度上依赖于字形和语境。从哲学的角度而言,文言文的语法特点反映了中国人认识世界的方式。文言文解读的难点在于无固定词类的词汇,但词与词一旦共现就会形成相互制约的关系,反映了中国哲学对事物动态性和关联性的重视。

两则附录不仅加深了读者对《论语》文本的理解,也重申了译者一以贯之的翻译原则:中国哲学文本的跨语言诠释必须在理解

文本内涵的基础上通过译入语彰显源文本的哲学特质^[7]。附录是译者站在译文消费者的角度对源文本翻译的反思,既能引发读者深思,也提升了译本的学术性。

(3) 参考文献:翻译中的跨学科研究

安乐哲《论语》英译本的参考文献长达8页,共计114条,根据文献内容大致可分为以下10类:①《论语》注疏类,如杨伯峻的《论语译注》;②《论语》英译和研究类,如韦利的《论语》(*The Analects of Confucius*),白牧之(Bruce Brooks)、白妙子(Taeko Brooks)夫妇的《论语辨》(*The Original Analects*);③孔子研究类,如芬格莱特(Herbert Fingarette)的《孔子:即凡而圣》(*Confucius: The Secular as Sacred*);④儒学研究类,如杜维明的《东亚现代性中的儒家传统》(*Confucian Traditions in East Asian Modernity*);⑤其他儒家典籍英译或研究类,如庞德的《诗经》(*The Confucian Odes*)、诺布洛克(John Knoblock)的《〈荀子〉全译与研究》(*Xunzi: A Translation and Study of the Complete Works*);⑥其他诸子百家典籍英译或研究类,如安乐哲的《孙子:战争的艺术》(*Sun-tzu: The Art of Warfare*)、葛瑞汉(Angus Charles Graham)的《论道者》(*Disputers of the Tao*);⑦其他释典训诂类,如刘殿爵和陈风清的《〈说苑〉词汇索引》(*A Concordance to the Shuoyuan*);⑧中国古代思想研究类,如史华慈(Benjamin Schwartz)的《古代中国的思想世界》(*The World of Thought in Ancient China*);⑨中国古代历史研究类,如司马迁的《史记》;⑩中外语言研究类,如高本汉(Bernhard Karlgren)的《汉文典》(*Grammata Serica Recensa*)、乔姆斯基(Noam Chomsky)的《语言与思维》(*Language and Thought*)等。

由以上10类参考文献分析可知:安乐哲在翻译《论语》过程中查阅了大量的文献资料,涉及训诂学、中国典籍英译研究、中国古代思想和历史研究、语言研究等,建构了完备的中国典籍翻译知识体系,且具有鲜明的跨学科研究特点。张雪等^[12]认为,参考文献的

跨学科性越强,论著的学术影响力越大。跨学科知识融合的参考文献不仅凸显了译者渊博的学术知识和严谨的学术品格,更进一步彰显了其译本的学术性。

译者以译文消费者的身份对译文内容进行评价,并通过附录反思源文本跨语言诠释的全过程,加之跨学科研究特点显著的参考文献,三者的绝佳融合使安乐哲《论语》译本的学术性愈发凸显。

三、对中国典籍外译中副文本运用的启示

安乐哲《论语》译本中副文本的运用已成为其中国典籍英译的典型风格,对中国典籍外译中副文本的运用有以下几点重要启示:

(1)悉心布局导言。导言应包括源文本作者生平介绍,以及读者理解源文本所需的历史、语言、文化等背景信息,以帮助读者深入理解源文本的思想内涵。

(2)谨慎选择术语。中国典籍包含众多哲学、文学、科技等术语,但并非所有术语均需进行详细阐释,应重点关注对源文本理解有较大影响的术语,对其他术语可采用注释进行简要说明。

(3)合理运用评注。译文后添加译者评注既能引发读者深思,也能为其深度阅读指明方向,但评注过多会给读者阅读带来困扰,应着重评注源文本的核心观点或翻译释要。

(4)巧妙使用不同类型的注释。从注释的位置而言,安乐哲《论语》译本仅有文中夹注和尾注两种。但有些尾注用词较少,若采用脚注就可免去读者前后翻阅的麻烦,继而提高阅读速度。

(5)坚持奉行读者本位理念。副文本的运用要有明确的读者意识,本着为读者服务的理念精心组织副文本。例如,正文本译文前的术语释义可以索引的形式再现于参考文献之前或之后,以便于读者查阅。

四、结语

安乐哲《论语》译本中的副文本(共175

页)占了译本(共326页)一半以上的篇幅,基于源文本的注疏和最新考古发现,译者广泛吸收了中外儒家思想研究成果,通过内容丰富的副文本与正文本译文的相互补充,造就了翻译准确、语言通达、哲学韵味十足的安乐哲《论语》译本。由此可见,中国典籍外译既需地道、流畅的源文本译文,也需与其相得益彰的副文本,两者巧妙结合方能有效推动中国典籍的海外传播。

参考文献:

- [1] 饶莉.“时”视域下孔子形象透视:兼论安乐哲《论语》英译本中的孔子形象塑造[J].外语研究,2022,39(4):71-76.
- [2] 范敏.新时代《论语》翻译策略及其传播路径创新[J].西安外国语大学学报,2019,27(3):94-98.
- [3] 李玉良.《论语》翻译与美国当代政治哲学[J].外国语,2022,45(1):103-110.
- [4] 刘玉宇.论典籍英译中的去西方中心主义问题:从安乐哲、罗思文《论语》关键词的英译说起[J].学术研究,2019(2):30-36.
- [5] GENETTE G. Paratexts: thresholds of interpretation [M]. Cambridge: Cambridge university press, 1997.
- [6] 易红波.副文本视域下《道德经》的译者主体性研究:以安乐哲译本为例[J].沈阳建筑大学学报(社会科学版),2023,25(6):620-625.
- [7] AMES R T, ROSEMONT H. The analects of confucius: a philosophical translation [M]. New York: Ballantine books, 1999.
- [8] 安乐哲,张琳.为时未晚:论中国哲学之西译[J].江汉论坛,2017(5):31-39.
- [9] GU H M. The discourses and sayings of confucius [M]. Shanghai: Kelly and Walsh, 1898.
- [10] 安乐哲.活着的中国哲学[J].孔学堂,2015,2(1):78-84.
- [11] 朱峰.深度翻译中的译者角色与翻译策略:以金安平《论语》英译本为例[J].中国文化研究,2019(4):149-159.
- [12] 张雪,刘昊,张志强.不同合作模式下的学科交叉程度与文献学术影响力关系研究[J].情报杂志,2021,40(8):164-172.

A Paratextual Study on *The Analects of Confucius* by Roger T. Ames

YI Hongbo, JIN Yuanli

(Department of Basic Courses, Anhui Technical College of Mechanical and Electrical Engineering, Wuhu 241002, China)

Abstract: The paratext is an indispensable part of the translated text. It plays a crucial role in effectively transmitting connotations of the original text. Ames employs rich paratexts in the translated version of *The Analects of Confucius*. The paratexts before the translation of the original text offer a detailed explanation of the historical, linguistic and philosophic background related to its connotational understanding. The in-text annotations in the translated text demonstrate the translators' self-consciously interpretative strategy. The commentary annotations, appendixes and references after the translation of the original text further strengthen the academic value of the translated version of *The Analects of Confucius*. Based on these functions of the paratexts, five suggestions are put forward for the application of the paratexts in translating Chinese classics in order to facilitate their overseas dissemination.

Key words: paratext; *The Analects of Confucius*; Roger T. Ames; translation strategy

(责任编辑:高旭 英文审校:林昊)

(上接第617页)

A Contrastive Study on the English Translations of Clothing Words Imprinted by Chinese Culture in *Yuefu Poetry* from the Perspective of Cognitive Construal

SUN Yuechuan, LI Li

(School of Foreign Languages, Southwest Petroleum University, Chengdu 610500, China)

Abstract: As an essential part of fine traditional Chinese culture, the clothing words imprinted by Chinese culture cover characteristics of clothing forms, cultural images, historical backgrounds and others, whose accurate English expressions are vital for the spread of Chinese culture. Given cognitive construal, the paper, based on the *Yuefu Poetry's* database related to these clothing words, contrasts the different English translations of the poems at home and abroad to analyse their translation cases from focusing, prominence, perspective, and specificity. In addition, translators' ways of cognitive construal are discussed in view of the differences in cultural backgrounds, translation positions, translation purposes and thinking as well as linguistic abilities.

Key words: cognitive construal; *Yuefu Poetry*; clothing words imprinted by Chinese culture; English version

(责任编辑:高旭 英文审校:林昊)